

# Mother's Day Concert

## 母親節音樂會

9<sup>th</sup> May, 2021, Sun 3:30 pm

Concert Hall, Hong Kong City Hall

09-05-2021 (日) 下午3:30

香港大會堂音樂廳

Thanks to all Mothers  
with the Music of Bach,  
Haydn and Bizet

以巴赫、海頓和比才音樂  
感謝所有母親



*Te Deum*  
Georges Bizet

*The Creation* (selection)  
Joseph Haydn

*Songs That My Mother  
Taught Me*

Antonín Dvořák

*Ave Maria*

Bach-Gounod

*Concerto for 2 Violins  
in D minor* J.S. Bach

*Wiegenlied (Lullaby)*  
Johannes Brahms



主辦單位 Presenter:



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP



[www.oratorio.org.hk](http://www.oratorio.org.hk)

資助 Supported by:



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

媒體合作伙伴 Media Partner:





\*\*\* 節目內容 PROGRAMME \*\*\*

I) D小調雙小提琴協奏曲 *BWV 1043*

..... 巴赫

第一樂章：快板

II) 創世紀 - 選段 ..... 海頓

- 1) 男中音宣敘及合唱：遠在太初
- 2) 男高音詠嘆曲：神聖亮光采霞耀耀  
合唱：詛咒語，絕望言
- 4) 女高音詠嘆曲：仰瞻恢偉神異功成  
合唱：諸天、蒼穹交相和應
- 12) 男高音宣敘曲：燦爛輝煌，乍見朝陽初上
- 13) 三重唱及合唱：諸天述說上帝榮耀權能
- 18) 三重唱：景色鮮麗無雙
- 19) 三重唱及合唱：主神浩瀚
- 25) 合唱：創世功成
- 27A) 三重唱：萬生萬靈唯神是賴
- 27B) 合唱：創世功成

III) 女高音獨唱：獻給所有母親

- 1) 母親教我的歌 ..... 德伏扎克
- 2) 維根里德《搖籃曲》 ..... 布拉姆斯
- 3) 聖母頌 ..... 巴赫-古諾

IV) 榮耀頌 ..... 比才

- 1) 合唱：天主，我們讚頌祢
- 2) 女高音和男高音獨唱和合唱：  
基督，祢是光榮的君王
- 3) 女高音獨唱與合唱：因此我們呼求祢
- 4) 合唱：上主，願祢的仁慈庇蔭我們

總時長：90分鐘沒有中場休息

I) *Concerto for 2 Violins in d minor, BWV 1043*

..... J.S. Bach

Movement I: Allegro

II. *The Creation Selections* ..... Joseph Haydn

- 1) Recit. and chorus: In the beginning
- 2) Air: Now vanish before the holy beams  
Chorus: Despairing cursing rage
- 4) Air: The Marv'lous Work  
Chorus: And to th'etereal vaults resound
- 12) Recit.: In splendour bright is rising now
- 13) Trio and chorus: The heavens are telling the glory of God
- 18) Trio: Most beautiful appear
- 19) Trio and chorus: The Lord is great
- 25) Chorus: Achieved is the glorious work
- 27A) Trio: On thee each living soul awaits
- 27B) Chorus: Achieved is the glorious work

III) *Soprano solo: For all the Mothers*

- 1) *Songs That My Mother Taught Me, op.55*  
..... Antonín Dvořák
- 2) *Wiegenlied (Lullaby), op.49, no.4*  
..... Johannes Brahms
- 3) *Ave Maria* ..... Bach-Gounod

IV) *Te Deum* ..... Georges Bizet

- 1) Chorus: Te Deum laudamus
- 2) Soprano & tenor solo & chorus: Tu Rex gloriae Christe
- 3) Soprano solo & chorus: Te ergo quaesumus
- 4) Chorus: Fiat misericordia

TOTAL DURATION: 90 minutes no intermission

指揮：陳永華教授, JP

獨唱：阮妙芬（女高音）

林俊傑（男高音）

林國浩（男中音）

合唱：香港聖樂團

風琴：黃健瑜

樂隊：香港弦樂團

小提琴：梁樂、陳清德

Conductor: Prof CHAN Wing-wah, JP

Soloists: Nancy YUEN (soprano)

Wesley LAM (tenor)

LAM Kwok-ho (baritone)

Choir: Hong Kong Oratorio Society

Organ: WONG Kin-yu

Orchestra: Hong Kong Strings

Violin: Nicholas LEUNG Lok, Walter CHAN Ching-tak







香港聖樂團主席

Chairman

Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

歐陽志剛

Eric AU YEUNG

今天下午，香港聖樂團深感榮幸，為大家獻上我們的母親節音樂會。

我們的節目首先是十九世紀法國作曲家比才編撰的唯一宗教作品 - 謝恩頌。這是年輕的比才一次作曲比賽沒有獲獎的參賽作品，直到1971年一直被人遺忘沒有發表。然而，這深受意大利風格影響的音樂，給我們感受莊嚴的時刻，以自由的方式演繹傳統的神聖經文，特別見於開端和結束時都採用宏偉的讚美句子。

接下來，我們有深受喜愛的神曲 - 約瑟海頓在1700年晚葉編撰的創世記(選段)。歌詞取材自聖經《創世記》和《詩篇》，以及約翰彌爾頓的經典作品《失樂園》，有人視之為海頓最偉大的作品。這作品滲透著對人性的樂觀思想，在描述創世的神聖故事時結合了簡約和力量。

在今年的母親節，我們想到比才的母親是一位出色的鋼琴家，親自教導她兒子學琴，又教授他樂理。海頓的母親，雖然只是廚師而不是受訓的音樂家，但她和海頓的父親攜手啟發他們的孩子唱歌和欣賞音樂。今天，我們許多人可能也要感謝我們的母親，把音樂引入我們的生命之中，讓我們懂得和學習這種獨特的藝術表達方式。

香港聖樂團有幸向你們介紹一位知名的香港作曲家-黃學揚先生，他重新編排了三段獨唱的管弦樂部份，包括母親教我的歌、搖籃曲和聖母頌，由亞洲傑出歌唱家阮妙芬教授獻唱。我們也要感謝兩位獨唱者：林俊傑先生和林國浩先生，以及我們的多年拍檔 - 香港弦樂團，當然少不得要感謝我們的自家人 - 音樂總監陳永華教授和首席伴奏黃健瑜女士。

由於新冠肺炎疫情，我們取消了2020年的所有音樂會。今天，我們興奮地重踏台板，與我們的聽眾重聚。希望你們能和我們一樣享受這個下午的節目。

「願你的父母歡喜，願那生你的母親快樂。」《箴言 23:25》

We, the Hong Kong Oratorio Society (HKOS), are honored to present to you our *Mother's Day Concert* this afternoon.

Our program will begin with Georges Bizet's *Te Deum*, the only religious work written by the 19th-century French composer. The piece, which a young Bizet entered into a composition contest and which failed to win, remained forgotten and unpublished until 1971. Nevertheless, this Italian-influenced music offers us moments of majesty and a free expression of the traditional sacred text, particularly as it opens and closes with a grandiose hymn of praise.

We continue with excerpts from the beloved oratorio *The Creation*, composed by Joseph Haydn in the late 1700s. Based on the biblical books of Genesis and Psalms, and the epic poem *Paradise Lost* by John Milton, many consider it Haydn's greatest masterpiece. Infused with an optimistic view of humanity, this work incorporates both simplicity and strength as it depicts the sacred story of the creation.

On this Mother's Day, we recognize that Bizet's mother was an accomplished pianist who gave lessons to her son and taught him music theory. Haydn's mother, though a cook and not a trained musician, joined with Haydn's father in inspiring their children to sing and appreciate music. Many of us today also owe thanks to our mothers for introducing music into our lives and enabling us to learn and study this unique artistic expression.

HKOS is privileged to have commissioned a well-known Hong Kong composer Alfred WONG for rearranging the orchestral parts of three solo pieces, namely, *Songs That My Mother Taught Me*, *Wiegenlied (Lullaby)* and *Ave Maria*, which are sung by one of the most outstanding singers from Asia, Prof Nancy YUEN. We are also grateful to have two other soloists Wesley LAM and LAM Kwok-ho, as well as our long time partner Hong Kong Strings and, of course, our own Music Director Prof CHAN Wing-wah and Principal Accompanist WONG Kin-yu.

Due to the COVID-19 pandemic, we had to cancel all our concerts in 2020. Today, we are excited to be able to return to the stage and meet our audience again. We hope you enjoy this afternoon's programme as much as we do.

"Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice." Proverbs 23:25



香港聖樂團音樂總監及指揮  
Music Director & Conductor  
Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

陳永華教授 太平紳士  
Prof. CHAN Wing-wah, JP

作曲家及指揮，是香港管弦樂團首位駐團作曲家，創作了九首交響曲，多首管弦樂曲、室內樂、合唱及兒歌等。七首交響曲由雨果製作有限公司錄音出版、俄羅斯的兩隊交響樂團、香港管弦樂團、香港小交響樂團及香港中樂團灌錄、第五、第六交響曲總譜由北京人民音樂出版社出版。

曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」、北京中華民族文化促進會《廿世紀華人音樂經典》獎。香港藝術家聯盟頒「1991作曲家年獎」、1992「十大傑出青年」獎、香港電視廣播有限公司《兒歌金曲獎》、香港作曲家及作詞家協會「1997本地正統音樂最廣泛演出獎」及2004、2007「最佳正統音樂作品金帆音樂獎」。在國際發表作品的地方包括：德國斯圖加特「ISCM國際現代音樂節」、斯洛維尼亞「盧布亞納夏日音樂節」、意大利迪裡雅斯特的首屆音樂節、波蘭Lodz「亞歷山大唐斯曼音樂節」、西班牙馬德里的LIM 2Mil及畢爾巴古根海姆博物館的BBK藝術節、瑞士溫特圖爾及伯恩的「Klang-Klee音樂節」；及在中國內地、臺灣、美國、加拿大、澳洲、英國、波蘭、羅馬尼亞、俄羅斯、阿根廷、新加坡、菲律賓、泰國、日本及韓國的音樂節等。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。2000年獲港府委任為太平紳士。

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團、香港弦樂團等。2017年指揮香港聖樂團及三藩市的弦樂團聯同四位香港的中樂手，在三藩市Herbst Theatre及洛杉磯的Disney Concert Hall演出他的第八合唱交響曲《蒼茫大地》。2019年6月陳教授帶領合唱團到加拿大多倫多與當地樂隊首演他的第九交響曲《仁愛大同》，乃為中國建國70周年而作。

就讀香港中文大學，隨紀大偉教授習作曲。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，師事約翰·伯克域夫，獲音樂碩士及博士銜。曾為香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長及音樂系系主任、香港大學專業進修學院常務副院長及香港大學成立的明德學院副校長(學術)。現任中國音樂家協會顧問、香港作曲家及作詞家協會主席、香港中樂團理事、香港中文大學客座教授等。



[www.ChanWingwah.com](http://www.ChanWingwah.com)



<https://twitter.com/ChanWingWahHK>



Prof. Chan is a composer and conductor. He was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Seven of his nine Symphonies were published on CD by Hugo Productions performed by the Russian Philharmonic Orchestra and Voronezh State Symphony Orchestra in Russia, the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and the Hong Kong Chinese Orchestra. His over 200 compositions range from western and Chinese orchestral and chamber works to choral music, hymns and children songs. Some of his music scores were published locally and internationally including the People's Music Publishing in Beijing.

Internationally he has received First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League, and the 20th Century Masterpiece Award by the China Culture Promotion Society, Beijing. Locally he received the Composer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild (1991), the Ten Outstanding Young Persons Award (1992), TVB Children Song Gold Award, CASH Golden Sail Music Awards 2004 and 2007.

His works had been performed in the International Society for Contemporary Music-World Music Days Festival in Stuttgart, Germany; Summer Music Festival in Ljubljana, Slovenia; Trieste Prima Festival in Trieste, Italy; Alesander Tansman Music Festival in Lodz, Poland; Festival LIM 2Mil in Madrid and the Festival BBK in the Guggenheim Museum in Bilbao, Spain; *Klang-Klee* Festival to commemorate Paul Klee in Winterthur and Bern, Switzerland; and music festivals in Argentina, Australia, USA, Canada, United Kingdom, Russia, Romania, Japan, Korea, Thailand, Taiwan, Philippines and Mainland China. His biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online*.

Prof. Chan is also the Music Director of the Hong Kong Oratorio Society (established in 1956) since 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours to perform oratorios and other sacred masterpieces. In 2017 he brought the choir and orchestra to perform his Symphony No.8 'This Boundless Land' for organ, choir and orchestra in the Herbst Theatre in San Francisco and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles with great success. In June 2019 he brought the choir together with the Vancouver Oratorio Society to Toronto to premiere his Symphony No.9 'Universal Harmony'. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a Council member of the Chinese Musicians Association in 2009.

He received his BA in music from The Chinese University of Hong Kong (CUHK) studying composition with Professor David Gwilt. He went on to finish his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Canadian Commonwealth Scholarship studying with Professor John Beckwith. He had also attended the Darmstadt Summer Course for New Music with a stipend from the German Academic Exchange Service.

Chan had been Associate Dean of Arts, Professor of Music and Chairman of the Music Department, The Chinese University of Hong Kong; Deputy Director at HKU SPACE and Vice-President of the Centennial College established by Hong Kong University. He is currently Adviso of the China Musicians Association, Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Adjunct Professor of CUHK, Council Member of the Hong Kong Chinese Orchestra.



女高音獨唱  
Soprano Solo

\*\*\*\*\*

阮妙芬  
Nancy YUEN

在英國接受教育、香港出生的女高音阮妙芬，自倫敦皇家音樂學院畢業後旋即獲威爾斯國立歌劇團邀請飾演浦契尼歌劇《蝴蝶夫人》中難度極高的主角，自此一鳴驚人。之後世界各地歌劇團的邀請紛至沓來，當中包括英國國家歌劇院、西澳大利亞歌劇團、昆士蘭歌劇團、北愛爾蘭歌劇團、曼谷歌劇團、新加坡歌劇院、1994年新西蘭國際藝術節、1995年巴布達歌劇節及分別於1998、2000及2003年於皇家愛爾拔堂舉行的演出。

阮氏的演唱曲目非常廣泛，宜古宜今。她更經常定期在英國皇家節日會堂、伊利莎伯女皇廳、巴比肯音樂廳和伯明罕交響樂廳表演；樂蹤遍及歐洲、美洲、亞洲、中東等地。她與許多知名樂團合作無間，包括倫敦莫爾特樂團、英國廣播公司音樂會樂團、新加坡交響樂團、香港愛樂團、提佛利交響樂團和西澳洲交響樂團等。

阮氏自2013年成為香港歌劇院藝術委員會成員；自2010年任香港藝術發展局考試官和獨立顧問；2015年起擔任新加坡歌劇院的第一位名譽藝術總監。

她於2003年至2010年2月出任新加坡南洋藝術學院音樂系聲樂部主任。2010年3月起擔任香港演藝學院聲樂系系主任。2014年，皇家音樂學院為了肯定阮氏的卓越成就和貢獻，特地推選她為皇家音樂院准會員。

One of the most outstanding singers from Asia, Nancy Yuen made her debut upon graduation from the Royal Academy of Music, London, with the Welsh National Opera, singing the title role of *Madama Butterfly* to great critical acclaim. She has since reprised the role all over the world, notably with the English National Opera, Scottish Opera, West Australian Opera, Opera Queensland, Opera Northern Ireland, Singapore Lyric Opera (SLO), Bangkok Opera (BO), the New Zealand International Festival of Arts, the Barbados Opera Festival, at the Royal Albert Hall for Raymond Gubbay Limited in 1998, 2000 and 2003.

Other starring operatic roles include *Romilda* (*Xerxes*), *Violetta* (*La Traviata*), *Aida*, *Gilda* (*Rigoletto*), *Tytania* (*A Midsummer Night's Dream*), *Rosalinda* (*Die Fledermaus*), *Nedda* (*I Pagliacci*), *Leonora* (*Il Trovatore*), *Tosca*, *Liza* (*The Queen of Spades*), *Mimi* (*La Bohème*), *Jenny* (*Mahagony Songspiel*), *Micaela* (*Carmen*), *Pamina* (*Die Zauberflöte*), *Donna Anna* (*Don Giovanni*), *Liu* (*Turandot*), *Antonia* (*Les Contes D'Hoffmann*), *Thais* and *Countessa* (*Le Nozze di Figaro*).

A celebrated recitalist and versatile concert artist, she performs regularly with major orchestras and choral societies. Her appearances have included performances with Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Richard Armstrong, Carlo Rizzi, Helmuth Rilling, Tsung Yeh and orchestras such as the London Mozart Players, BBC Concert Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Tivoli Symphony Orchestra and the Shanghai Opera Orchestra.

Nancy has given masterclasses in Taiwan, Malaysia, Singapore and China. She regularly sits as an adjudicator for international competitions and music festivals, e.g. the 59th and 65th Hong Kong Schools Music Festival, *Competizione dell'Opera* organized by Opera Bremen, Germany and ASEAN Vocal Competitions in Bangkok and Singapore. Since 2015 she has been the Honorary Artistic Director of Singapore Lyric Opera. Recent performances included *Mimi* in "*La Bohème*" with Bangkok Opera and her role debut as *Senta* in Wagner's "*Der Fliegende Holländer*" presented by the Wagner Society in Singapore. In 2018 she reprised her signature role as "*Madama Butterfly*" and title role in "*Aida*". Nancy has been the Head of Vocal Studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts since March 2010. For her significant achievements and contributions to music, she has been elected Associate of the Royal Academy of Music in 2014.





## 男高音獨唱

Tenor Solo

\*\*\*\*\*

## 林俊傑 Wesley LAM

林氏現為賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展及教育計劃成員。他以獎學金完成香港演藝學院音樂碩士及香港中文大學音樂文學士課程，受教於阮妙芬教授。他曾跟隨簡頌輝習唱，亦深受聖公會林護紀念中學音樂科李老師的啟蒙。

曾演唱過的歌劇角色包括：《魔笛》的王子、摩爾人、及武士；《荷夫曼的故事》的荷夫曼、發明家、納撒內爾、弗朗茲、及僕人；《賈尼斯基基》的里奧齊奧及《塞墨勒》的阿波羅。亦曾擔任《彌賽亞》、莫扎特《安魂曲》、孟德爾遜《以利亞》、貝多芬《合唱狂想曲》、蒂皮特《我們時代的孩子》、伯恩斯坦《奇切斯特聖歌》及斯克里亞賓《第一交響曲》的男高音獨唱。曾合作過的指揮包括：陳永華教授，官美如教授，麥家樂，Pietro Mianiti，Eitan Globerson，Dejan Savi 等等。

林氏曾參與 Eric Halfvarson 及 Nelly Miricioiu 的大師班。亦曾赴意大利參與 Roberto Abbondanza 及 Isabel Gentile 的聲樂課程，更獲頒演唱首獎。此外，林氏亦以獎學金於奧地利莫扎特大學參與 Ildikò Ramondi 的暑期大師班。

林氏現為香港演藝學院青少年課程聲樂導師及香港兒童合唱團指揮。他現亦為香港話劇團《奮青樂與路》音樂劇的歌唱指導。

Wesley is currently a member of Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development and Education Programme. He received Master of Music (Voice) degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Prof. Nancy Yuen, and Bachelor of Arts (Music) at The Chinese University of Hong Kong with scholarships. Prior to this, Wesley received vocal training from Sam Kan. He was also deeply inspired by Ms Lee, music teacher of SKH Lam Woo Memorial Secondary School.

His operatic roles include Tamino, Monostatos & First Armoured Man in Mozart's *Magic Flute*; Hoffmann, Spalanzani, Nathanaël, Frantz & Pitichinaccio in Offenbach's *The Tales of Hoffmann*; Rinuccio in Puccini's *Gianni Schicchi*; and Apollo in Handel's *Semele*. He also performed as the tenor soloist in Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*, Mendelssohn's *Elijah*, Beethoven's *Choral Fantasy*, Tippett's *A Child of Our Time*, Bernstein's *Chichester Psalms* and Scriabin's *Symphony no.1*. Conductors he has collaborated with include Prof. Chan Wing-wah, Prof. Carmen Koon, Mak Ka Lok, Pietro Mianiti, Eitan Globerson and Dejan Savić.

Wesley has performed in masterclasses by Eric Halfvarson and Nelly Miricioiu, as well as Roberto Abbondanza and Isabel Gentile at Accademia della Voce, Italy, where he received the prize, "Premio per la sezione Canto Lirico in ricordo di Roberto Cambri". Wesley studied with Prof. Ildikò Ramondi with scholarship at the International Summer Academy of University Mozarteum in Salzburg, Austria.

Wesley is currently a voice instructor of The Hong Kong Academy for Performing Arts Junior Programme, and conductor of The Hong Kong Children's Choir. He is also a vocal coach of the musical "Singout", presented by the Hong Kong Repertory Theatre.



男中音獨唱

Baritone Solo

\*\*\*\*\*

林國浩

LAM Kwok-ho

林國浩曾於香港歌劇院和香港演藝學院參與多個大型歌劇製作，曾演唱的角色包括《塞墨勒》睡神、《賈尼・斯基基》、《托斯卡》斯亞朗尼、《荷夫曼的故事》靈多夫 / 高佩利斯 / 密拉克 / 達貝多托、《女人皆如此》古烈摩，並於多部巴哈清唱劇中擔任獨唱。林氏先後獲得香港科技大學財務學系學士及香港演藝學院聲樂系音樂碩士，師承著名女高音阮妙芬。他亦多次獲得獎學金，包括梁思豪獎學金、聶明康紀念聲樂獎學金等。曾參與多位著名歌唱家的大師班，包括 Thomas Quasthoff、Renée Fleming、Rudolf Piernay、Wolfgang Brendel及Helen Donath等。他現為香港演藝學院青少年音樂課程聲樂導師。

Lam Kwok Ho has performed in opera productions by Opera Hong Kong and the Hong Kong Academy for Performing Arts. His operatic credits include Sciarrone in *Tosca*, Somnus in *Semele*, Marco and the title role of Gianni Schicchi, Lindorf/ Coppélius/ Dr. Miracle/ Daperdutto in *Les contes d'Hoffmann*. As a concert soloist, Lam has performed Beethoven's *Choral Fantasy* and Bach's *Christmas Oratorio* under the baton of Helmuth Rilling. His recent performance includes Guglielmo in *Così fan Tutte* (Taiwan). Lam obtained his Bachelor of Business Administration degree from the Hong Kong University of Science and Technology. With support of Cecil Leong Scholarship, Michael Rippon Memorial Scholarship and Fung Kit Ling Scholarship, Lam received his Advanced Diploma and Master of Music degree from the Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of renowned soprano Nancy Yuen. Lam has participated in masterclasses by Nelly Miricioiu, Renée Fleming, Eric Halfvarson, Thomas Quasthoff, Dennis O'Neill, Rudolf Piernay, Wolfgang Brendel and Helen Donath.





香港聖樂團首席伴奏  
Principal Accompanist  
Hong Kong Oratorio Society  
風琴 Organ

\*\*\*\*\*

黃健瑜  
WONG Kin-yu

黃健瑜活躍於本港樂壇。她曾多次舉行風琴獨奏會、鋼琴二重奏、風琴二重奏、風琴及小號二重奏等演奏會，又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外，也曾在廣州、杭州、上海、深圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院及常州之風琴比賽評判，亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行風琴演奏會及大師班，又多次在溫州教會作短期教學。多年來黃氏為香港中文大學、香港演藝學院及香港浸會大學之風琴教師，亦任香港聖樂團伴奏及循道會九龍堂風琴師逾三十載。

黃健瑜自幼隨朱麗雲學習鋼琴，後隨聶音琳博士學習風琴。黃氏畢業於香港中文大學，並持有香港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM, LRAM, ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴笈倫敦皇家音樂學院，隨韓偉志及栢德理學習風琴演奏及鋼琴伴奏，獲學院頒發基拿及理察士兩項風琴演奏獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名風琴家之大師班。

Wong Kin-yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet, organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appeared frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For many years, she has been the organ teacher at the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong Baptist University. And for more than thirty years, she has served as the accompanist of the Hong Kong Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church.

Wong Kin-yu studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of The Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of Hong Kong) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkrige and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.



## 小提琴 Violin

\*\*\*\*\*

# 梁樂

## LEUNG Lok, Nicholas

香港弦樂團首席、香港演藝學院導師及香港音樂事務統籌處特約演奏員、DeBonair String Quartet 的第一小提琴手。現為拔萃男書院附屬小學及九龍真光小學初級弦樂團指揮，於拔萃男書院及附屬小學任教小提琴及中提琴班。曾於喇沙書院、聖保祿書院(藍田)、培正小學、基灣小學和聖母小學任教。

梁氏中學畢業於拔萃男書院，1988年考入香港演藝學院。1994年獲全獎學金赴美國拉瑪大學主修小提琴，副修鋼琴及中提琴。1999年赴休斯頓大學深造音樂演奏碩士學位，於2001年五月畢業。梁氏在港中學期間屢獲校際音樂比賽獎項，曾代表香港參加在蘇格蘭阿巴甸的國際藝術節。多次被香港演藝學院選拔赴前港督府演出，並於1992及1993年選為亞洲青年管弦樂團成員，隨團赴世界多國巡迴演出。1997年被美國波蒙特室樂團邀請赴德國表演。梁氏曾在美國、香港、廣州及上海舉行獨奏音樂會。

2001年畢業回港後，梁氏除了專注於教育方面，曾舉行多次音樂演講會、學生在多個音樂比賽中獲獎。也參與多個樂團及著名音樂人，如張學友、王菲、古巨基、劉家昌、玉置浩二、黃貫中、陳潔麗、阮兆祥、Vanessa-Mae、Robin Gibb的演唱會。近年多次被中國藝術家協會邀請擔任「中國青少年藝術節」評判。

Leung is the Concertmaster of the Hong Kong Strings Orchestra, violin tutor at the H.K. Academy for Performing Arts and instructor performer of H.K. Music Office, first violin of the DeBonair String Quartet. He is the Junior Strings Orchestra conductor of the Diocesan Boys' School Primary Division & Kowloon True Light School (Primary Section). He teaches violin and viola classes at Diocesan Boys School, and the Primary Division. He had taught in La Salle College, St Paul College (Lam Tin), Pui Ching Primary School, Kei Wan Primary School, and Our Lady's Primary School.

Leung graduated from D.B.S., studied music at the HKAPA, went to Lamar University (USA) with Full-Scholarship in 1994, major in Violin, minor in Piano and Viola. After receiving his Bachelor Degree in Music Performance, Leung pursued Master Degree in Music Performance at University of Houston (USA) graduated in May 2001. Leung got many Prizes in the HK Schools Music Competition, had represented Hong Kong to participate an International Art Festival in Aberdeen, Scotland. Leung was selected several times by the HKAPA to perform at the Ex-Governor House; moreover, member of the Asian Youth Orchestra in 1992 & 1993 toured many countries. In 1997, Beaumont Baroque Ensemble invited Leung to play in the Concert tour in Germany. Leung had performed solo recitals in America, Hong Kong, GuangZhou and Shanghai.

Leung put his mind at education after returning HK, held several educational recitals, and his students got many prizes in different music competitions. Besides, Leung performed with many artists such as Jacky Cheung, Faye Wong, Leo Gu, Liu Chia Chang, Koji Tamaki, Paul Wong, Lily Chan, Louis Yuen, Vanessa-Mae, and Robin Gibb. Recently, being appointed by The China Artist Association as adjudicator in Music Competitions.





## 小提琴 Violin

\*\*\*\*\*

# 陳清德

## CHAN Ching-tak, Walter

陳清德於9歲習琴，於11歲已作公開演出。於2005年入讀香港演藝學院，師隨香港管弦樂團第一副團長梁建楓，並以優異成績取得演奏深造文憑及演奏專業文憑。於香港演藝學院學習期間，陳氏已開始於香港管弦樂團及香港小交響樂團中擔任特約樂師，並於眾多歌劇及芭蕾舞團中演奏，包括與香港管弦樂團演出〈羅密歐與茱麗葉〉，與香港小交響樂團演出〈胡桃夾子〉及前往意大利音樂節及東京音樂節中演奏。除活躍於古典音樂界，陳氏亦經常於音樂劇及流行演唱會中演奏，於2006年被邀擔任著名百老匯音樂劇〈歌聲魅影〉世界巡迴香港區小提琴樂師。陳氏也多次與著名歌手合作，並於2008年北京奧運中，為歡迎奧委會主席羅格儀式上獻技。2011及2014年獲邀擔任 IIDivo 世界巡迴香港區樂團首席，並為顧家輝大師演唱會擔任弦樂首席及陳奕迅〈LIVE 2013 演唱會〉小提琴樂師。自2009年，陳氏獲梁建楓邀請擔任香港純弦第二小提琴家，並於2009年及2011年灌錄〈驚喜！生日快樂〉及〈從這到那〉兩張唱片全球發行，好評如潮，更屢次榮獲廣東“十大最佳唱片”獎。於2010年巡迴全國演出及為2010年上海世博重點演出項目。

現時陳氏擔任香港城市流行管弦樂團長。近年創立香港Mr.四重奏及香港演奏家樂團。2019年6月，Mr.四重奏獲香港作曲家聯會邀請與城市當代舞蹈團在“香港當代音樂節：樂在香港”合作演出，屢獲好評。陳氏於2017年開始擔任香港國際青少年表演藝術音樂節弦樂組評委。

Walter Chan Ching Tak entered the Kong Kong Academy for Performing Arts in 2005 and continued his study with Leung Kin Fung, where he obtained the Advanced Diploma and Professional Diploma.

Chan has performed as a freelance musicians for six years for the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Sinfonietta. He has participated in a number of opera and ballet projects, including the *Romeo and Juliet* with the Hong Kong Philharmonic; the *Nutcracker* performed in Italia Festival and Tokyo Festival with the Hong Kong Sinfonietta. He has also collaborated with Vienna Philharmonic Orchestra on Mahler projects. Besides classical world, Chan engaged in many musicals and pop music concerts. He has been invited to be one of the violinists to perform in the world famous Broadway musical “*The Phantom of the Opera*” during their world tour in Hong Kong in 2006. He has also performed with many famous pop singers and composers including Alan Tam, Jacky Cheung, Leo Koo, Eason Chan, to name a few. Chan performed in the *Welcome Ceremony of the President of the International Olympics Committee Count Rogge* for the Beijing Olympic Games in 2008. He was also being invited to be the concert master for the II Divo world tour in 2011 and 2014. Chan has been invited by Leung Kin Fung to play as the Second Violinist for the Hong Kong Pure Strings since 2009 and published their New CD “*Surprise*” in 2009 and “*From Here To There*” in 2011. They started their Asia tour in 2010 and performed in the Shanghai World Expo.

Chan is currently acting as Hong Kong Citypop Orchestra concert master. He is also the founder of the Hong Kong Mr. Quartet and Hong Kong Performers Orchestra. Mr. Quartet was invited to collaborate with the City Contemporary Dance Company to perform in the *Contemporary Music Festival: Hong Kong Delights* in June, 2019. Chan has been invited to act as the adjudicator for the Hong Kong International Youth Performance Arts Festival competition since 2017.

# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*



香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光、黃安倫、陳浩貽、趙學文、黃學揚、李昌、伍卓賢及游思行等。香港聖樂團自1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃明東先生，後有黃飛然老師，再由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊焯嫻、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往海外演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地，並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團將透過製作和表演優美的合唱音樂，繼續努力為香港的音樂舞台作出貢獻。

詳情請瀏覽網址 [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provide citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan, Huang An-lun, David Chan, Elena Chiu, Alfred Wong, Li Cheong, Ng Cheuk-yin & You Seehand. Since 1996, HKOS has produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr. Theodore Huang Ming-tung, and Mr Frank Huang and then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS will endeavour to continue its contribution to the Hong Kong music arena through the production and performance of fine choral music for the community.

For more information, please visit our website [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



[Oratorio.org.hk](http://Oratorio.org.hk)



<https://facebook.com/HKOratorioSociety>



[https://twitter.com/HKOS\\_since1956](https://twitter.com/HKOS_since1956)

註：表演者名單刊載於第22頁  
P.S. : Performers list on p.22

# 香港弦樂團 Hong Kong Strings

\*\*\*\*\*



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、香港中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容著重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promote music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, Hong Kong Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第26頁  
P.S.: Performers list on p.26





管弦樂編曲

Orchestration

\*\*\*\*\*

黃學揚

Alfred WONG

香港作曲家黃學揚，作品曾於瑞典舉行的國際現代音樂節、英國滑鐵盧維爾音樂節、美國科羅拉多州音樂節、北京現代音樂節、中國東盟音樂周、澳門國際音樂節、新加坡國際管樂節等場合發表。獲中華人民共和國文化部藝術司與中國民族管弦樂學會聯合主辦的「新繹杯」青年作曲家民族管弦樂作品評獎銅獎、「2014 CASH金帆音樂獎」之最佳正統音樂作品等，部分作品由雨果製作有限公司、現代音像、美國 PARMA 等灌錄唱片。近年活躍於中樂創作，編寫逾百首樂曲，其中樂作品經常由華人地區多個樂團演奏。大型創作包括香港中樂團委約的劇樂《八仙過海》系列、香港話劇團製作的大型音樂劇《太平山之疫》以及與大提琴家李垂誼合作的《紅樓夢大提琴隨想曲》，由美國底特律交響樂團首演，並於蘇州、武漢、重慶、長沙及上海等地巡演。此外，他亦應邀到澳洲、臺灣、廣州、馬來西亞等地作客席指揮。畢業於香港中文大學音樂系作曲碩士，師隨陳永華教授。現為香港教育大學兼任講師，也任教於香港大學專業進修學院等。

黃學揚為是次音樂會的三首獨唱歌作管弦樂編曲。

Born in Hong Kong, Alfred Wong's music has been widely performed. His compositions have been appeared in many international music events, such as International Society for Contemporary Music Festival held in Sweden, Waterloo Music Festival in the UK, Colorado Music Festival in the U.S., Beijing Modern Music Festival, China ASEAN Music Festival, Macau International Music Festival and Singapore International Band Festival. His accolades include the '2014 CASH Golden Sail Music Awards' - Best Serious Composition; a Bronze award in the 'Xinyi Cup' assessment of works for Chinese orchestra by young composers, jointly presented by the Art Department of the Ministry of Culture of China and the China Nationalities Orchestra Society. Some of his works have been recorded by PARMA (U.S.) Recordings, Hugo Productions (HK) Limited and Modern Audio Limited, etc. With an oeuvre of over a hundred of Chinese instrumental works as well as other different genres of compositions, his notable works include *The Eight Immortals' Adventures* series for musical theatre, commissioned by the Hong Kong Chinese Orchestra, *1894 Hong Kong Plague - a Musical*, produced by Hong Kong Repertory Theatre as well as *Dream of the Red Chamber Capriccio*, collaborated with cellist Trey Lee together with Detroit Symphony Orchestra under the baton of Leonard Slatkin. Besides, Wong was also invited to conduct orchestras, wind bands and ensembles in Australia, Taiwan, Hong Kong, Guangzhou, and Malaysia. Received his bachelor and master degrees from The Chinese University of Hong Kong, studied composition with Prof Chan Wing-wah, he is currently a guest lecturer at The Education University of Hong Kong, as well as teaching courses at the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong, etc.

Alfred Wong orchestrated the three solo pieces for this concert.



## I) 巴赫《D小調雙小提琴協奏曲》

### *J.S. Bach : Concerto for 2 Violins in d minor, BWV 1043*

梁樂、陳清德 LEUNG Lok, Nicholas, CHAN Ching-tak, Walter

巴哈小提琴協奏曲中最受歡迎之二，這是他唯一的雙小提琴協奏曲。作品亦把小提琴二重奏和絃樂團以對答型式演奏，但絃樂團是以和音及節奏擔任陪襯的角色。這對比於今晚演出的第一樂章尤其明顯。這作品亦於巴哈於柯滕出任宮廷樂長時創作，亦後來被他在萊比錫改編為雙鍵盤協奏曲。

The second most popular of his violin concertos, this is Bach's only concerto for two violins, which contrasts the intricate weaving of the two intertwined violin parts with expressive support in harmony and rhythm from the string ensemble. This is especially notable in the first movement presented in tonight's concert. Like the previous offering, this concerto dated from the Cöthen period, with Bach later transposing the work as a concerto for two harpsichords whilst in Leipzig.

## II) 海頓《創世紀》（選曲）

(1732-1809)

### *Haydn : The Creation Selections*

神劇《創世紀》於一七九六至一七九八年間創作，是海頓最著名的作品之一。海頓在訪英期間，曾聽到韓德爾的神劇，以大型樂團和合唱團演出，因而令海頓考慮以古典風格創作一套大型神劇。回國時，海頓收到一分詩詞，取錄了聖經詩篇和創世記的章節，又結合了英國詩人彌爾頓長詩《失樂園》的片段，描述神創造萬物的故事。他的好友史維頓男爵把詩詞譯成德文，成為了《創世紀》的歌詞。史維頓男爵再把歌詞譯回英文，令《創世紀》在一八零零年以德、英兩語出版。雖然《創世紀》的英語歌詞不太流暢，海頓喜歡使用它為英語聽眾演奏。

神劇《創世紀》自一七九八年首演以來，大受歡迎，在海頓離世前，於維也納演奏了四十次。此外《創世紀》又在維也納以外演奏多達四十次；演奏地點遠至美國和俄羅斯。《創世紀》利用了女高音、男高音、男低音和合唱團，配合大型管弦樂團來敘述創世紀的故事。三位獨唱家唱出天使的角色，而男女高音亦唱出亞當和夏娃的角色。今晚將在音樂會獻上最受愛戴的樂章。

Written between 1796 and 1798, The Creation is one of the best-known works of Joseph Haydn. During his visits to England, Haydn had heard Handel's oratorios performed by large musical forces and was inspired to write a similar work in the classical style. On leaving England, Haydn was given an English text, based on the Psalms, Genesis and John Milton's epic poem "Paradise Lost", and it was translated into German by his friend Baron van Swieten, which Haydn set to music. Van Swieten also re-translated the text into an English libretto, with the result that the work was published bilingually in 1800. Although that English text is awkward, Haydn actually preferred it to be used for English speaking audiences.

The work was a success from the first performances in 1798. The Creation was performed around forty times in Vienna during the remainder of Haydn's life and a similar number of times outside Vienna, as far as Russia and the United States.

The Creation was written for three soloists, singing the parts of the archangels, with the soprano and tenor doubling as Adam and Eve. Major choruses marked the end of several days as well as the end of each of the three Parts of the oratorio. Haydn also used a large orchestra, with 120 instrumentalists being used for the public premiere. WE offer a selection of the most popular movements in tonight's performance.



## English

## 中文

- 1 RECITATIVE - Raphael  
In the beginning God created the haven and the earth; and  
the earth was without form, and void; and darkness was  
upon the face of the deep.

### CHORUS

And the Spirit of God moved upon the face of the waters.  
And God said, Let there be light: and there was light.

### RECITATIVE - Uriel

And God saw the light, that it was good: and God divided  
the light from the darkness.

- 2 AIR - Uriel  
Now vanish before the holy beams, the gloomy dismal  
shades of dark. The first of days appears.  
Disorder yields to order fair the place.  
Affrighted fled hell's spirits black in throngs, down they sink  
in the deep of abyss to endless night.

### CHORUS

Despairing cursing rage attends their rapid fall.  
A new-created world springs up at God's command.

- 4 AIR - Gabriel  
The marv'ulous work behold amaz'd  
The glorious hierarchy of heaven;  
And to th' ethereal vaults resound  
The praise of God, and of the second day.

### CHORUS

And to th' ethereal vaults resound  
The praise of God, and of the second day.

- 12 RECITATIVE - Uriel  
In splendour bright is rising now the sun,  
And darts his rays;  
An Am'rous joyful happy spouse,  
A giant proud and glad  
To run his measur'd course.  
With softed beams, and milder light,  
Steps on the silver moon through silent night.  
The space immense of th' azure sky  
In num'rous host of radiant orbs adorns.  
And the sons of God announced the fourth day in song  
divine, proclaiming thus his power:

- 13 CHORUS  
The heavens are telling the glory of God, The wonder of his  
work displays the firmament.

### TRIO - Gabriel, Uriel, Raphael

To day that is coming speaks it the day,  
The night that is gone to following night.

### CHORUS

The heavens are telling the glory of God,  
The wonder of his work displays the firmament.

宣敘：拉斐爾(天使長)  
遠在太初上帝創造諸天和大地，地面  
上到處是空虛混沌；深淵幽幽，淵面  
黑暗陰沉。

### 合唱：

上帝的靈運行在淵洋大海眾水之上；  
上帝說，『要有亮光！』就有了光。

### 宣敘：烏列爾(天使長)

上帝看見光，認為美善，便將光明和  
黑暗斷然分開。

### 詠嘆：烏列爾

神聖亮光采霞耀耀，  
千古幽暗剎時遁逃，首日之功成了。  
再無紛亂，宇宙秩序井然。  
魍、魅、魍、魍驚得魂消魄散，  
雜沓鼠竄，迺返無盡黑暗。

### 合唱：

詛咒語，絕望言令群魔速傾頽；  
只見新天新地應神的命出現。

### 詠嘆：加百列(天使長)：

仰瞻恢偉神異功成，  
煌煌拱宇同聲傳誦，  
諸天、蒼穹交相和應，  
稱頌神名，同傳誦第二日功成。

### 合唱：

諸天、蒼穹交相和應，  
稱頌神名，同傳誦第二日功成。

### 宣敘：烏列爾

燦爛輝煌，乍見朝陽初上，  
一片光芒！  
恰似赳赳勇士，新婚喜氣洋洋，  
奔行軌道之上；  
冰丸皎潔，清輝澄澈，  
湧出一輪明月，  
靜渡良夜；  
長空清曠，玉宇無塵，  
眾寶嚴飾，繁星閃爍晶瑩；  
上帝眾子高歌宣佈同聲；  
『第四日功成！合當共宣神權能。』

### 合唱：

諸天述說上帝榮耀權能，  
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

三重唱：加百列、烏列爾、拉斐爾  
一日復一日創世功彰顯，  
這夜到那夜傳述神權能。

### 合唱：

諸天述說上帝榮耀權能，  
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。



# English

# 中文

TRIO - Gabriel, Uriel, Raphael

In all the lands resounds the word,  
Never unperceived, ever understood.

CHORUS

The heavens are telling the glory of God,  
The wonder of his work displays the firmament.

三重唱：加百列、烏列爾、拉斐爾  
四極八荒應和同唱，  
今後不再隱晦，神權永昭彰。

合唱：

諸天同述說上帝榮耀權能，  
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

18 TRIO

Gabriel

Most beautiful appear, with verdure young adorn'd,  
The gently sloping hills; their narrow sinuous veins  
Distil, in crystal drops, the fountain fresh and bright.

Uriel

In lofty circles plays and hovers in the sky,  
The cheerful host of birds; and in the flying whirl  
The glittering plumes are dy'd as rainbows by the sun.

Raphael

See flashing through the wet in thronging swarms  
The fry on thousand ways around.  
Upheaved from the deep, the' immense Levia-than  
Sports on the foaming wave.

Gabriel, Uriel and Raphael

How many are thy works, O God!  
Who may their number tell?

三重唱：

加百列

層層起伏山岡，青翠林木點裝，  
景色鮮麗無雙；蜿蜒溪流潺湲，  
甘泉清澈晶瑩，疑是珍聚珠凝。

烏列爾

長空自由翱翔，蒼穹恣意翻翻，  
欣欣鳥雀噪環。霞羽采翼輕展，  
羽翼雲霞輝映，猶如映日采虹。

拉斐爾

且看洋海鱗介繁昌，  
萬千水族戲游潛藏；  
深淵洶湧騰翻，輓輓鯨鯨升潛，  
濤濤波上戲玩。

和唱：

上帝創世之功無算，誰能一一數點？  
神哪，誰能一一數點？

19 TRIO AND CHORUS

The Lord is great, and great his might,  
His glory lasts for ever and for evermore

三重唱及合唱：

主神浩瀚，權能無限，  
祂榮耀直傳到永遠。

25 CHORUS

Achieved is the glorious work;  
The Lord beholds it, and is pleas'd.  
In lofty strains let us rejoice,  
Our song let be the praise of God.

合唱：

創世功成燦爛輝煌，  
惟神鑒臨聖心歡暢；  
吾輩唯有高歌歡唱，  
齊向上帝讚美頌揚。

27A TRIO

Gabriel and Uriel

On thee each living soul awaits.  
From thee, O Lord they beg their meat.  
Thou openest thy hand.  
And sated all they are.

Raphael

But as to them thy face is hid:  
with sudden terror they are struck.  
Thou takest their breath away; they vanish into dust.

Gabriel, Uriel, and Raphael

Thou Let'st thy breath go forth again,  
And life with vigour fresh returns;  
Revived earth unfolds new force, and new delights.

三重唱：

加百列、烏列爾

萬生、萬靈唯神是賴，  
主啊，養萬物有迥在，  
你張手施恩眷，  
眾生靈便得豐美恩典。

拉斐爾

主若一旦背面不顧，  
萬物無不惶惶震懼；  
但教一息不存，眾生便化塵土。

加百列、烏列爾、拉斐爾

迴以靈氣再次嘔拂，  
頓見簇新生命復來；  
欣欣大地春回，活力、生機充沛。

27B CHORUS

Achieved is the glorious work;  
Our song let be the praise of God.  
Glory to his Name for ever.  
He sole on high exalted reigns. Hallelujah

合唱：

創世功成燦爛輝煌，  
合當向神讚美歌唱；  
惟祂聖名光榮永享，  
唯一真宰九有萬方；哈利路亞！



### III) 女高音獨唱：獻給所有母親

(1841-1904))

#### *Soprano solo: For all the Mothers*

#### 1 德伏扎克《母親教我的歌》

#### *Antonín Dvořák: Songs That My Mother Taught Me, op.55*

《Songs My Mother Taught Me》是德伏扎克 (Dvořák's) 於1880年創作的吉普賽歌曲 (Gypsy Songs) 作品 B. 104，作品編號55七首歌曲中的第四首。這個系列的歌詞是捷克作家阿道夫·海德克 (Adolf Heyduk) 創作的詩歌。這是一首非常感性的歌曲，描述一位母親教她的孩子「代代相傳」的吉普賽歌曲。在這個新編排的版本中，保留了原作曲家的精髓，通過在歌者和伴奏之間不同的拍號以及在大調和小調之間進行切換，可以營造出海德克詩歌含糊不清的情感狀態。在歌曲的後半部分，長笛迴響了人聲的點綴，就好像母親在教導孩子她從母親那裡學到的歌曲一樣。

Composed in 1880, "Songs My Mother Taught Me" is the fourth of seven songs from Dvořák's cycle *Gypsy Songs*, B. 104, Op. 55. The lyrics used in this collection are poems written by the Czech writer Adolf Heyduk. This very sentimental song describes a mother teaching her child the same Gypsy songs that have been passed down for generations. In this newly orchestrated version, the essence of the original composer's intention is kept. An ambiguous emotional state of Heyduk's poem is created by placing different time signatures between the singer and the accompaniment as well as shifting between major and minor tonality. In the second half of the song, the vocal embellishments is elaborately echoed by the flute, as if the mother teaching the song she learned from her mother to her child.

#### Czech Lyrics

Když mne stará matka zpívá,  
zpívá učívala,  
podivno, že často,  
často slzívala.  
A teď také pláčem snědé líce mučím,  
když cigánské děti hrát a zpívá,  
hrát a zpívá učím!

#### English translation

Songs my mother taught me,  
In the days long vanished;  
Seldom from her eyelids were the  
teardrops banished.  
Now I teach my children,  
each melodious measure.  
Oft the tears are flowing,  
oft they flow from my memory's  
treasure.

#### 中文意譯

從前，媽媽教我唱她的歌；  
我不察覺她邊唱邊流淚。  
如今，我教孩子們吟唱；  
那寶貴的回憶使眼淚湧溢，  
不繼湧溢。



## 2 布拉姆斯：維根里德《搖籃曲》

### Johannes Brahms: Wiegenlied (Lullaby), op.49, no.4

著名的《搖籃曲》- 布拉姆斯最初以 *Wiegenlied: Guten Abend, gute Nacht* (“晚安，晚安”) 名義創作，並於1868年作為他的五首歌之一出版。此歌是獻給布拉姆斯的朋友貝莎·法伯 (Bertha Faber) 的第二個兒子。第一節歌詞採自德國民間詩歌集《德·納本·翁德霍恩》，第二節歌詞則由格奧爾格·謝勒 (Georg Scherer) 於1849年撰寫。《搖籃曲》簡單及清晰地投射出母親和孩子的親密形象，輕巧而柔和的伴奏是為這場音樂會量身定制的，其原始的互鎖式切分音伴奏可以支持歌手的聲音，並與之產生情感上的共鳴。不斷呈現的和諧樂章營造出母親輕輕搖擺搖籃內嬰兒的形象。

The famous "Cradle Song" was originally written by Brahms under the title of *Wiegenlied: Guten Abend, gute Nacht* ("Good evening, good night"), and published in 1868 as one of his five songs, Op. 49. It was dedicated to Brahms's friend, Bertha Faber, on the occasion of the birth of her second son. Brahms took the first verse from a collection of German folk poems called *Des Knaben Wunderhorn*, while the second stanza was written by Georg Scherer in 1849. The simplicity of the lullaby sonorously projects an idealized image of a mother and her child. In this arrangement, a light and gentle accompaniment is tailored for this concert, with the original pattern of interlocking syncopations as to support and interact with the emotive declamation of the singer's voice. Its back and forth harmonic movement imitates the phenomenal sensation of rocking.

#### German Lyrics

Guten Abend, gut' Nacht,  
mit Rosen bedacht,  
mit Näglein besteckt,  
schlupf' unter die Deck':  
Morgen früh, wenn Gott will,  
wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut' Nacht,  
von Englein bewacht,  
die zeigen im Traum  
dir Christkindleins Baum:  
schlaf nun selig und süß,  
schau im Traum 's Paradies.

#### English translation

Good evening, good night,  
With roses covered,  
With cloves adorned,<  
Slip under the covers.  
Tomorrow morning, if God wills,  
you will wake once again.

Good evening, good night.  
By angels watched,  
Who show you in your dream  
the Christ-child's tree.  
Sleep now blissfully and sweetly,  
see paradise in your dreams.

#### 中文意譯

小寶寶，快安睡，  
四周鋪滿了玫瑰，  
丁香花兒撒滿床，  
輕輕蓋下棉被。  
若上帝許可，  
明早你會再度醒過來。

小寶寶，快安睡，  
天使環繞在守護，  
在你夢中描繪，  
是那小孩基督的樹。  
靜靜睡，甜夢中，  
夢見天堂榮美

## 3 巴赫-古諾《聖母頌》

(1685-1759)-(1818-1893)

### Bach-Gounod: Ave Maria

聖母頌是關於埃倫 (Ellen) 逃避其父親並躲藏在山洞中時向聖母瑪利亞尋求幫助的古老天主教祈禱。數百年來，許多作曲家都為聖母頌 (Ave Maria) 創作不同的樂曲。法國浪漫主義作曲家古諾 (Charles Gounod, 1818-1894) 基於這個故事，創作出經過特別設計的優美旋律，並將這個旋律結合在巴赫於1853年首次出版的《十二平均律》中的C大調第一前奏曲 (BWV 846) 之上。是次音樂會是一個室樂特別版本，女高音旋律由小提琴獨奏支持，加上管風琴彈奏著巴哈的前奏曲的琶音，再加上大提琴及低音大提琴而組成。

Many composers have created musical settings for *Ave Maria* down through the centuries. It is about an ancient Catholic prayer to the Virgin Mary for help when Ellen fled with her father and hides in a cave. In the popular setting by French Romantic composer Charles Gounod (1818-1893), a beautiful melody is especially designed to superimpose over the Prelude no. 1 in C major, BWV 846, from Book I of J.S. Bach's "The Well-Tempered Clavier". It is originally published in 1853 as *Méditation sur le Premier Prélude de Piano de S. Bach*. In this specially arranged version, an intimate chamber setting is employed. The soprano melody is supported by a solo violin, accompanied by organ solo performing the original broken chord progression of Bach's Prelude, with the bass part supported by a cello and a double bass.



### Latin Lyrics

Ave Maria, gratia plena, Dominus  
tecum,  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc, et in hora mortis nostrae.  
Amen.

### English translation

Hail Mary, full of grace,  
the Lord is with you,  
blessed are you among women,  
and blessed is the fruit of your womb Jesus.  
Holy Mary, Mother of God,  
pray for us sinners,  
now and at the hour of our death,  
Amen.

### 中文意譯

萬福瑪利亞，妳充滿聖寵！  
主與妳同在，  
妳在婦女中受讚頌。  
妳的親子耶穌，同受讚頌。  
天主聖母瑪利亞，  
求妳現在和我們臨終時，  
為我們罪人祈求天主。  
亞孟。

## IV) 比才 《榮耀頌》

(1838-1875)

### Georges Bizet: Te Deum

雖然比才的歌劇——《卡門》和《採珠人》比較著名，他也有創作宗教音樂。羔羊頌是他為《亞萊城姑娘》一劇所作的音樂改編而成的。這首謝主讚美曲是他早期的作品，與為他贏取羅馬大獎的清唱劇——《克洛維與克洛蒂爾德》，於同一時期創作。但這套作品早已被遺忘了，直到作曲家離世差不多一個世紀後，才於一九七一年獲得出版。

比才在創作樂曲時，刪除了謝主讚美曲的某些段子，又在結尾重唱頭段，因而被人批評刪改經文，令樂曲不適宜用於宗教儀式上。但以大型合唱作品而言，這套謝主讚美曲卻成為比才年青作品的代表作。

作品分為四個段落：首段以莊嚴的合唱開始，接著有抒情的獨唱，和合唱團對唱，並重複樂曲首段的合唱段結尾。第二段以大號奏出音樂主題，然後以男女高音二重唱，引出另外一段獨唱和合唱團的對答。女高音先唱出第三段的主題，然後由合唱團以四聲混聲合唱作對答。最後一段是一首活潑的賦格曲；比才在禱文完結後重唱頭段結尾。

Better known for his operas, "Carmen" and "Les Pecheurs des Perles", Bizet's "Angus Dei" may well be one of his more familiar religious pieces. That was however an adaptation of music written for the play "L'Arlesienne". An early work written at the same time as his Prix de Rome winning cantata "Clovis et Clothilde", the3 remained in obscurity and was only published in 1971, nearly a century after his death.

Bizet did not keep strictly to the text of the Ambrosian Hymn, missing some verses and reprising the opening at the end, and the work was thus criticized for being non liturgical. Nevertheless as an extended piece of religious choral music, it is an attractive introduction to the early works of the composer.

The work is divided into four sections; a grand opening for the first section leads to a section with lyrical solo passages alternating with rousing choral proclamations, ending with a reprise of the opening. The second section begins with the ophicleide introducing the theme (now played by tuba) before it was taken up by the soprano in a tuneful duet proceeding to more restrained exchanges between choir and soloists. A melodious soprano solo opens the next section before being joined by the chorus fleshing out the solo lines in four part chorus. The last section is a lively fugue to which the last verses of the text is set, before Bizet ends the work with a rousing reprise of the opening.



# Latin

# English

# 中文

Te Deum laudamus: te Dominum  
confitemur.

We praise thee, O God:  
we acknowledge thee to be the Lord.

天主，我們讚頌祢：  
上主，我們稱揚祢；

Te aeternum Patrem omnis terra  
veneratur.

All the earth doth worship thee:  
the Father everlasting.

永生的聖父，  
整個大地崇敬祢。

Tibi omnes Angeli; tibi coeli et universae  
potestates.

To thee all Angels cry aloud:  
the Heavens, and all the Powers therein.

所有天使，  
諸天和一切威能，  
蓋露賓和塞拉芬(大天使們)，  
齊齊向祢不停地高歌歡呼：

Tibi Cherubim et Seraphim incessabili  
voce proclamant:

To thee Cherubim and Seraphim:  
continually do cry,

「聖哉、聖哉、聖哉！

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus  
Sabaoth.

Holy, Holy, Holy:  
Lord God of Sabaoth;

上主，萬有的天主！

Pleni sunt coeli et terra maiestatis gloriae tuae.

Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.

祢的光榮和尊威充滿了天地。」

Te gloriosus Apostolorum chorus;

The glorious company of the Apostles: praise thee.

聖徒們榮耀的歌隊，

Te Prophetarum laudabilis numerus;

The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.

先知們光輝的行列，

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

The noble army of Martyrs: praise thee.

殉道者蒙選軍旅，都一起向祢歌頌。

Te per orbem terrarum sancta confitetur  
Ecclesia:

The holy Church throughout all the world:  
doth acknowledge thee;

全球各地的神聖教會，  
一起稱揚祢，

Patrem immensae maiestatis; Venerandum  
tuum verum et unicum Filium;

The Father: of an infinite Majesty;  
Thine honourable, true: and only Son;

無限尊威的聖父！  
祢和祢可敬的惟一聖子，

Sanctum quoque Paracletum Spiritum.

Also the Holy Ghost: the Comforter.

與祢的施慰者聖神同享尊崇！

Tu Rex gloriae, Christe.

Thou art the King of Glory: O Christ.

基督，祢是光榮的君王，

Tu Patris sempiternus es Filius.

Thou art the everlasting Son: of the Father.

祢是聖父永生的聖子：

Tu ad liberandum suscepturus hominem,  
non horruisti Virginis uterum.

When thou tookest upon thee to deliver man:  
thou didst not abhor the Virgin's womb.

祢為拯救人類，  
藉童貞女所生，降生成人。

Tu, devicto mortis aculeo,  
aperuisti credentibus regna coelorum.

When thou hadst overcome the sharpness of death:  
thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

祢制服了死亡的棘刺，  
為信眾開啟了天國的門徑：

Tu ad dexteram Dei sedes,  
in gloria Patris.

Thou sittest at the right hand of God:  
in the glory of the Father.

祢坐在天主的右邊，  
與聖父同享光榮；

Judex crederis esse venturus.

We believe that thou shalt come: to be our Judge.

我們相信祢將再來，審判世界；

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,  
quos pretioso sanguine redemisti.

We therefore pray thee, help thy servants:  
whom thou hast redeemed with thy precious blood.

因此我們呼求祢，  
協助祢用寶血救贖的僕役。

Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria  
numerari.

Make them to be numbered with thy Saints: in glory  
everlasting.

使我們加入天朝神聖的行列，  
永享光榮。

Salvum fac populum tuum, Domine, et  
benedic hereditati tuae.

O Lord, save thy people:  
and bless thine heritage.

上主，請救助祢的子民，  
降福祢的產業；

Et rege eos, et extolle illos usque in  
aeternum.

Govern them: and lift them up for ever.  
Day by day: we magnify thee;

治理他們，舉揚他們，  
直到永恆。

Per singulos dies benedicimus te.

Day by day: we magnify thee;

我們每天不斷地向祢歌詠；

Et laudamus nomen tuum in  
saeculum, et in saeculum saeculi.

And we worship thy Name: ever world without end.

我們讚美祢的聖名，  
至於永世，萬事無窮。

Dignare, Domine, die isto sine peccato  
nos custodire.

Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.  
O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.

上主，求祢保護我們今世純  
潔無罪；

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

O Lord, let thy mercy lighten upon us:  
as our trust is in thee.

求祢憐憫我們，  
上主，請憐憫我們。

Fiat misericordia tua, Domine, super nos,  
quemadmodum speravimus in te.

O Lord, in thee have I trusted:  
let me never be confounded.

上主，願祢的仁慈庇蔭我們，  
我們把全副希望寄託在你手中；

In te, Domine, speravi: non confundar in  
aeternum.

O Lord, in thee have I trusted:  
let me never be confounded.

上主，我全心依靠祢，  
永不會感到恐慌。

Benedicamus Patrem et Filium cum Sancto  
Spiritu;

Let us bless the Father, and the Son, and the Holy Spirit.  
Let us praise and exalt him above all forever.

我們要讚美父、子及聖神，  
稱揚歌頌祂，直到永遠

laudemus et superexaltemus eum in saecula.  
Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

亞里路亞，亞里路亞



# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 段崇智教授	HON. PATRON Prof. Rocky TUAN	音樂總監 陳永華教授	MUSIC DIRECTOR Prof. CHAN Wing-wah, JP
榮譽會長 陳大枝先生 陳邱敏英女士 楊健明教授	HON. PRESIDENTS Mr. Alvin CHAN Mrs. Fidelia CHAN Prof. Enoch YOUNG, BBS	首席伴奏 黃健瑜女士	PRINCIPAL ACCOMPANIST Ms. WONG Kin-yu
義務法律顧問 譚惠珠女士	HON. LEGAL ADVISOR Ms. Maria TAM, GBM, GBS, JP	伴奏 余必達先生 黃以明女士 何穎嫻女士	ACCOMPANISTS Mr. Peter YUE Ms. HUANG Yee-ming Ms. Hilary HO
榮譽顧問 陳達文博士	HON. ADVISOR Dr. Darwin CHEN, SBS	駐團團牧 蘇以葆主教	SOCIETY CHAPLAIN The Rt Rev SOO Yee Po, Thomas, JP
贊助人 孔美琪博士 楊章桂芝女士	PATRON Dr. Maggie KOONG, BBS, JP Mrs. Cindy YOUNG		

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 歐陽志剛	CHAIRMAN Eric AU YEUNG	樂譜管理經理 (懸空)	LIBRARY MANAGER (Vacant)
副主席 吳劍峰	VICE CHAIRMAN NG Kim-fung	會籍經理 范安智	MEMBERSHIP MANAGER Angie FRENCH
秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG	宣傳經理 張耀光	PROMOTION MANAGER Jacky CHEUNG
司庫 尹琮瑜	TREASURER Brian WAN	聲部長 陳愛堅 柳月娥 墨譚繼往 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Emily LAU (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)
音樂會經理 唐展峰	CONCERT MANAGER Tony TONG		
總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG		
助理總務經理 何樞潮	ASSISTANT GENERAL AFFAIRS MANAGER Fred HO		

# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 表演者名單 Performers List

第一女高音	1st Soprano
* 陳愛堅	Penelope CHAN
朱美歡	Maria CHU
何燕芬	Julianna HO
鄺蕙堯	KWONG Wai-yiu
黎穎敏	LAI Wing-man
梁翠娥	Caroline LEUNG
盧放	Fonda LO
施熙德	Edith SHIH
陶麗詩	Doris TAO
曾美娟	TSANG Mei-kuen
黃美蓮	WONG Mi-lin
翁思嘉	Scarlett YUNG

第二女高音	2nd Soprano
鄭則鳴	Shirly CHENG
蔡智明	Gillie CHOI
蔡詩韻	Swan CHOI
夏慧卿	Catherine HAH
賴宇衛	Annie LAI
* 柳月娥	Emily LAU
羅月蟾	Clara LAW
莫妙華	MOK Miu-wah
孫麗芳	Vivian SUEN
黃美春	WONG Mee-chun
胡志瑛	Christine WOO
楊啟恩	Janie YEUNG

女低音	Alto
* 墨譚繼往	Lucette BLACK
巢慧梅	Michelle CHAU
鄭庭蕙	Sylvia CHENG
張浩年	Felix CHEUNG
周友梅	Helen CHOW
姬嘉柏	Tricia KRIEGER
龔杏芬	Fanny KUNG
羅詠恩	Selina LAW
梁慧菁	Rebecca LEUNG
梁寶敏	Veronica LEUNG
李小蘭	Maureen LI
林婉琪	Janet LUM
魏慧娟	Sharon NGAI
王笑芳	Yvonne WONG

男高音	Tenor
歐陽志剛	Eric AU YEUNG
陳卓堅	Simon CHAN
張耀光	Jacky CHEUNG
郭世傑	Martin KWOK
梁德楨	William LEUNG
* 曾永耀	TSANG Wing-yiu
錢豐	Johnny TSIN
吳連強	Lincoln WU
余杜文	Raymond YUE
袁添松	YUEN Tim-chung

男低音	Bass
陳彥彥	CHAN York-yuen
張捷鴻	Ringo CHEUNG
朱贊生	Sydney CHU
* 馮建成	Patrick FUNG
韓元聲	Vincent HON
林天星	Enoch LAM
李建宏	Peter LI
呂根榮	Vincent LUI
吳劍峰	NG Kim-fung
薛嘉翔	William SIT
蘇以葆	Thomas SOO
孫永輝	Stephen SUN
楊允田	YEUNG Wan-tin
楊健明	Enoch YOUNG

\* 聲部長 Section Leader

香港聖樂團逢星期二晚上於香港文化中心均有排練，本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員，有意者請詳閱刊於場刊第25頁之報名方法。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre each Tuesday evening. Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members. If you are interested in joining us, please read the application details on page 25.



# 贊助計劃

## Sponsorship Programme

香港聖樂團衷心感謝下列各位慷慨捐輸：

The Hong Kong Oratorio Society is very grateful for the generous support of the following individuals or parties :

\*\*\*\*\*



陳大枝先生及陳邱敏英女士

Mr. Alvin CHAN Tai-chi and Mrs. Fidelia CHAN YAU Man-ying

\*\*\*\*\*

我們需要你的支持來製作好的音樂，與你和我們的社區分享，你的參與將直接幫助聖樂團在音樂會上的支出，而你的樂助將可以獲得稅務扣減。

We need your support for making good music to be shared with you and the community. Your contribution will help HKOS a lot towards concert expenses. Your donation will be tax-deductible.

若你有任何疑問，請與我們的宣傳經理張耀光聯絡 ([promotion@oratorio.org.hk](mailto:promotion@oratorio.org.hk))

If you have any questions, please contact our Promotion Manager, Mr. Jacky CHEUNG ([promotion@oratorio.org.hk](mailto:promotion@oratorio.org.hk))

謝謝!

Thank you!

## 鳴謝 Acknowledgement



香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

阮妙芬女士

Ms. Nancy YUEN

林俊傑先生

Mr. Wesley LAM

林國浩先生

Mr. LAM Kwok-ho

黃健瑜女士

Ms. WONG Kin-yu

梁樂先生

Mr. Nicholas LEUNG Lok

陳清德先生

Mr. Walter CHAN Ching-tak

香港弦樂團

Hong Kong Strings

黃學揚先生

Mr. Alfred WONG

歐陽嘉傑醫生

Dr. Peter AU YEUNG

黎智生牧師

Rev. Nathanael LAI

林子萱女士

Ms. LAM Tsz Huen

列梓晴女士

Ms. Kath LIT

張敬慈女士

Ms. Patsy CHEUNG

李冠英先生

Mr. Fredrick LEE Koon-ying

李沈鳳蓮女士

Mrs. LEE Sham Fung-lin

香港藝術發展局

Hong Kong Arts Development Council





## 誠邀加入成為香港聖樂團新成員 JOIN US BE HKOS CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於1956年，團員超過百名，平均每年舉辦五至六場音樂會，可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨：本團全力推廣合唱音樂，以神劇合唱曲為主要演唱曲目，亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典合唱音樂的興趣，意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂：香港聖樂團英文名稱中的「Oratorio」，源自十六世紀羅馬教會的「oratory」，即小禮拜堂。自此之後，這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義，沒有單一解釋。不過，一般來說，此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲，供合唱團、樂隊、獨唱者演譯；中文解作「神劇」，凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

詳情請瀏覽我們的網址：[www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

MISSION: We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

ORATORIO: The term "oratorio" is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenery, stage, costume and action.

For more information, please visit our website: [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk).

### 網上報名 Online Application

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（八時至十時）於香港文化中心舉行。本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。有興趣者請掃描QR圖碼，填寫網上報名表格，本團將由專人與申請人聯絡。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS website) Experienced and talented singers are invited to audition as chrous members. Interested parties please scan the QR-CODE and complete the online application form. We will contact the applicant on receipt of the application.



### 網上問卷 Online Questionnaire

歡迎來臨欣賞香港聖樂團今日的演出，請掃描QR圖碼，填寫網上問卷，我們將參考您的寶貴意見，作為我們未來改進的指標，感謝您！

Thank you for joining us today. We treasure your valuable comments. Please scan the QR-CODE and complete the online questionnaire.

Thank you!





# 香港弦樂團

## Hong Kong Strings

### 表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴	Oboe	雙簧管
** Nicholas LEUNG	梁 樂	* Rachel WONG	汪楚萍
Danny CHAN	陳揚儀	NG Cheuk Yan Viola	吳卓恩
Terry CHAN	陳昌隆		
Eric CHEUNG	張偉杰		
TONG Sze Sze	唐詩詩		
Pauline TANG	鄧沛玲		
Second Violin	第二小提琴	Flute	長笛
* Vincent CHIAO	巢衛成	* Mario SO	蘇家慶
Walter CHAN	陳清德	Ada POON	潘安婷
CHENG So Kai	鄭蘇佳		
Cynthia MOK	莫傲珊		
Meg CHAN	陳筠怡		
Steven LIAO	廖嘉智		
Viola	中提琴	Clarinet	單簧管
* LIU Chi Chiu	廖智超	* Anthony WONG	黃智輝
Ashton LAU	劉漢暉	TANG Wing Chi	鄧永熾
LAU Ka Ming	劉家明		
POON Ngo Yeung	潘遨揚		
Cello	大提琴	Bassoon	巴松管
* CHEUNG Ming Fai	張明輝	* CHEUNG King Lun	張經綸
Javan TONG	湯偉豪	Tiffany AU	歐啓詩
Stephen BIN	卞祉恆		
Jeanie CHU	朱家怡		
Double Bass	低音大提琴	Horn	圓號
* Eddie ZONG	宗小謙	* Cheung Sun Ming Sunny	張新名
Charlie WONG	王梓豪	WONG Kin	黃 堅
		Trumpet	小號
		* NG King Chuen	吳景銓
		IU Sai Yu	姚世裕
		Trombone	長號
		* Cheung Po Yan	張浦甄
		CHIU HON KUEN	趙漢權
		Donald CHOI	蔡秀賢
		Timpani	定音鼓
		* WAN Wai Wah	雲維華

\*\* 團長 Concertmaster

\* 首席 Principal



祝 香港聖樂團  
演出成功

Wish HKOS every success  
in the performance

*With compliments from*

**Cindy Young 楊章桂芝**



# 香港聖樂團曾演唱之大型合唱作品一覽表

## 巴赫

B小調彌撒曲  
聖約翰受難記  
耶穌，我之所悅  
復活節神曲  
清唱劇 29, 140, 142, 147  
D大調聖母頌歌  
聖馬太受難曲

## 貝多芬

莊嚴彌撒曲  
第九交響曲(大合唱樂曲)  
C調彌撒曲  
C小調幻想曲 - 合唱幻想曲  
基督上橄欖山  
清唱劇：風平浪靜

## 白遼士

安魂大彌撒

## 雷納德·伯恩斯坦

卓切斯特詩篇

## 比才

謝恩讚美頌

## 布列頓

精靈的世界

## 布拉姆斯

德意志安魂曲  
命運之歌  
吉卜賽之歌  
四重唱(四首) 作品92  
輓歌 作品82

## 布魯克納

謝恩讚美頌  
安魂曲  
第三號F小調彌撒曲

## 陳浩貽

讚美上主 #

## 陳偉光

交響詩篇三部 #

## 陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》#  
第八交響曲《蒼茫大地》  
第九交響曲《仁愛大同》  
詩篇二十三篇《耶和華是我的牧者》  
詩篇六十五篇《感恩頌》

## 沙邦提爾

謝恩讚美頌  
聖誕小彌撒曲

## 凱魯碧尼

安魂曲

## 趙學文

節日號曲 #  
榮耀頌 #

## 德伏扎克

謝恩讚美頌

## 艾爾加

喜隆修士的夢  
神的國度  
耶穌門徒

## 范曉

主禱文(選自非洲聖頌)  
主賜平安

## 佛瑞

安魂曲

## 丹·福雷斯特

歡欣讚美主

## 歌爾

聖城頌

## 古諾

加利亞-哀歌  
聖塞西爾莊嚴彌撒曲

## 加西尼拉普

上帝的子民

## 韓德爾

彌賽亞  
參孫  
猶太·麥卡比斯  
出埃及記  
宣召曲  
艾西斯與嘉烈蒂  
康多頌歌第九  
加冕曲第三、四  
D大調烏得勒支讚美頌

## 海頓

四季  
創世紀  
B小調彌撒曲  
C大調彌撒曲(戰鼓)  
D調彌撒曲(納爾遜)  
C大調感恩頌歌

## 霍凡尼

登山變像

## 霍華斯

謝恩讚美頌

## 黃安倫

詩篇廿二篇  
詩篇一百五十篇  
安魂曲

## 黃自

長恨歌

## 關迺忠

白石道人詞意組曲

## 李伊

別矣，航海家

## 保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

## 林聲翕

中華頌歌

## 費利斯·孟德爾遜

以利亞  
第一個沃普爾吉斯之夜  
聖保羅  
讚美之歌  
詩篇四十二篇  
詩篇九十五篇《來，讓我們歌唱》

## 芬妮·孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

## 沃爾夫岡·阿瑪迪斯·莫扎特

C小調宏偉彌撒曲  
勞勒篤禱文  
降E大調古舊聖體  
安魂曲  
聖母喜樂  
飛升至天堂之門  
C大調謝恩讚美頌  
第十二彌撒曲  
伏求聖神降臨  
懺悔者莊嚴晚禱

## 雷奧博·莫扎特(莫扎特父親)

勞勒篤禱文

## 法蘭茲·莫扎特(莫扎特兒子)

節日合唱曲

## 伍卓賢·游思行

愛是不遙遠 #

## 奧爾夫

布蘭詩歌

## 帕赫貝爾

G大調尊主頌

## 彼高利斯

尊主頌

## 費凡茲

舞蹈的日子

## 浦朗克

榮耀頌

## 浦契尼

榮耀彌撒曲

## 藍白克

伯利恆之星

## 羅西尼

莊嚴彌撒曲  
聖母哀傷曲

## 盧特

榮耀頌  
安魂曲

## 聖桑

聖誕神曲  
讚美上主

## 沙利略

謝恩讚美頌  
榮耀頌(選自D大調彌撒曲)

## 蕭斯塔高維契

森林之歌

## 舒伯特

C大調彌撒曲  
G大調彌撒曲  
降A大調彌撒曲  
米利暗之歌  
尊主頌

## 舒曼

安魂曲

## 舒茲

十架七言  
聖誕故事

## 史蓋亞賓

第一交響曲

## 湯遜

平靜的國度

## 狄伯特

我們時代的孩子(合唱曲)

## 西瓦爾·德弗特

朝聖者

## 佛漢·威廉斯

祝福  
G小調彌撒曲  
聖誕清唱劇：基督今日降生  
聖誕幻想曲

## 黃學揚

詩篇一〇四篇《感謝主，我的靈魂》#

## 黃學揚、李昌

續續紛紛聖誕夜

## 威爾第

四首宗教歌曲：  
聖母頌  
聖母悼歌  
聖女頌  
謝恩讚美頌  
安魂曲

## 韋華第

榮耀頌

## 洗星海

黃河大合唱

## 朱踐耳

英雄的詩篇



# Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

## Johann Sebastian Bach

Mass in B minor  
St. John Passion  
Jesu, My Great Pleasure  
Easter Oratorio  
Cantata No. 29, 140, 142, 147  
Magnificat in D Major  
St. Matthew Passion

## Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis in D  
Symphony No. 9 (Choral)  
Mass in C  
Fantasia in C Minor - Choral Fantasy  
Christ on the Mount of Olives  
Cantata: A Calm Sea

## Louis Hector Berlioz

Requiem

## Leonard Bernstein

Chichester Psalms

## Georges Bizet

Te Deum

## Johannes Brahms

German Requiem  
Song of Fate  
Gypsy Songs  
Vier Quartette Op.92  
Nänie Op.82

## Benjamin Britten

The World of the Spirit

## Anton Bruckner

Te Deum  
Requiem  
Mass No.3 in F Minor

## David Chan

Laudate Dominum #

## Victor Chan

Symphonic Psalms in Three Parts #

## Chan Wing-wah

Symphony No. 4 "Te Deum" #  
Symphony No. 8 "This Boundless Land"  
Symphony No. 9 "The Universal Harmony"  
Palm 23 "The Lord is My Shepherd"  
Palm 65 "Praises of Thanksgiving"

## Marc-Antoine Charpentier

Te Deum  
Messe de Minuit de Noël

## Luigi Cherubini

Requiem

## Elena Chiu

Festive Fanfare #  
Gloria #

## Antonín Dvořák

Te Deum

## Edward Elgar

The Dream of Gerontius  
The Kingdom  
The Apostles

## David Fanshawe

The Lord's Prayer (from African Sanctus)  
Dona Nobis Pacem

## Gabriel Fauré

Requiem

## Dan Forrest

Jubilate Deo

## Alfred Robert Gaul

The Holy City

## Charles Gounod

Gallia (Lamentation)  
Messe Solennelle de Sainte Cécile

## Dominique Gesseney-Rappo

Dei Populus Liberatus

## George Frederick Handel

Messiah  
Samson  
Judas Maccabaeus  
Israel in Egypt  
Dixit Dominus  
Acis & Galatea  
Chandos Anthem No.9  
Coronation Anthem No. 3, 4  
Utrecht Te Deum in D

## Franz Joseph Haydn

The Seasons  
The Creation  
Mass in B minor  
Mass in C (Drum)  
Mass in D (Lord Nelson)  
Te Deum Laudamus in C

## Alan Hovhaness

Transfiguration

## Herbert Howells

Te Deum

## Huang An-lun

Psalm 22  
Psalm 150  
Requiem

## Huang Zi

Song of Eternal Lament

## Kuan Nai-chung

Suite of the Taoist Priest Baishi

## T. Charles Lee

Farewell Voyager

## Lin Sheng Shih

Ode to China

## Paul McCartney

Liverpool Oratorio

## Felix Mendelssohn

Elijah  
Die Erste Walpurgisnacht  
St. Paul  
Hymn of Praise  
Psalm 42  
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

## Fanny Mendelssohn

Oratorio on Scenes from the Bible

## Wolfgang Amadeus Mozart

Grand Mass in C minor  
Litaniae Lauretanae  
Litaniae de venerabili altaris  
sacramento in E-flat

Requiem

Regina Coeli

Scande coeli limina

Te Deum in C Major

Twelfth Mass

Veni Sancte Spiritus

Vesperae Solennes de Confessore

## Leopold Mozart (W. A. Mozart's Father)

Litaniae Lauretanae

## Franz Xaver Wolfgang Mozart (Mozart's Son)

Festchor (Asia premiere)

## Ng Cheuk-yin & You See-hand

愛是不遙遠 #

## Carl Orff

Carmina Burana

## Johann Pachelbel

Magnificat in G

## Giovanni Pergolesi

Magnificat

## Lloyd Pfautsch

A Day for Dancing

## Francis Poulenc

Gloria

## Giacomo Puccini

Messa de Gloria

## Joe Rheinberger

The Star of Bethlehem

## Gioacchino Antonio Rossini

Petite Messe Solennelle  
Stabat Mater

## John Rutter

Gloria  
Requiem

## Camille Saint-Saëns

Christmas Oratorio  
Praise Ye the Lord

## Antonio Salieri

Te Deum  
Gloria (from Mass in D Major)

## Dmitry Shostakovich

Songs of the Forest

## Franz Schubert

Mass in C  
Mass in G  
Mass in A-flat  
Song of Miriam  
Magnificat

## Robert Schumann

Requiem

## Heinrich Schütz

The Seven Words of Christ on the Cross  
The Christmas Story

## Alexander Scriabin

Symphony No. 1

## Randall Thompson

The Peaceable Kingdom

## Michael Tippett

A Child of Our Time (choruses)

## Sigvald Tveit

The Pilgrim

## Ralph Vaughan Williams

Benedicite  
Mass in G Minor  
A Christmas Cantata: Hodie (This Day)  
Fantasia on Christmas Carols

## Alfred Wong

Psalm 104 "Praise the Lord, My Soul" #

## Alfred Wong & Li Cheong

Pum Pum Fum Fum Christmas Eve

## Giuseppe Verdi

Quatro Pezzi Sacri (4 Sacred Pieces):  
Ave Maria  
Stabat Mater  
Laudi Alla Vergine Maria  
Te Deum  
Requiem

## Antonio Vivaldi

Gloria

## Xian Xin-hai

The Yellow River Cantata

## Zhu Jian-er

The Epic Poem



香港聖樂團 — 音樂會預告  
UPCOMING CONCERT OF HONG KONG ORATORIO SOCIETY

# 莫扎特+佛瑞：安魂曲

## REQUIEM: MOZART + FAURE



11 SEPTEMBER, 2021 (SAT) 8PM  
AUDITORIUM, TSUEN WAN TOWN HALL  
2021年9月11日(六) 晚上8時正  
荃灣大會堂演奏廳

售票及音樂會詳情容後公佈  
Ticket sales and concert details will be announced later

主辦單位 Presenter:



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監:陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP



ORATORIO.ORG.HK